

香港“福佬”系漁民的方言*

李如龍 張雙慶

廈門大學中文系、香港中文大學中文系

提要 香港的漁民主要有兩大類，一類使用粵方言“疍家話”，一類使用閩方言“福佬話”。本文以沙頭角漁民新村作為個案，結合大埔元洲仔的調查材料，專門就香港“福佬”系漁民所說的“福佬話”進行討論，揭示其作為一種深受粵、客方言影響的弱勢方言，語言特點發生顯著的變異，同時也呈現出高度瀕危的狀態。

關鍵詞 香港、漁民、“福佬話”、閩方言、瀕危方言

位於珠江口以東的香港是一個優良的深水港，魚類資源非常豐富。自 1841 年開埠之後，香港逐漸發展成為轉口貿易的中心，遂吸引更多粵、閩等省沿海的漁民前來從事海上捕撈和運輸的工作。日本學者可兒弘明(1967:4)指出：“尤以漁人們多分散在中國的華南諸海港，如泉州、汕頭、汕尾、海豐、陸豐、廣州、澳門、廣海、南水、陽江、徐聞等地，每年九月後，天氣漸涼，暴風將至，魚類南移波平浪靜的香港海域，而漁人們也相繼踵至，但所獲之魚類，仍須北運閩、粵諸海港銷售。其後，英國人佔據香港，市場逐漸繁榮，魚類亦可推銷，遂不須北運，艇家們乃漸漸居留於港島繼續捕魚。”根據可兒弘明(1967:4)提供的數字，到了 1911 年，香港(包括港島、九龍、新界和離島)的陸上人口有 394941 人，水上人口有 61798 人；到了 1961 年，香港的陸上人口有 2992846 人，水上人口有 136802 人。兩相比較，1911 年佔總人口 15% 的水上人口到 1961 年卻僅佔 5%。由此可見，近百年來香港水上人口的增长速度遠遠低於陸上人口的增长速度，這可能與香港工業化的經濟轉型直接相關。

上述的水上人口又被稱為“疍家”、“疍民”、“疍人”、“疍戶”、“艇家”、“龍戶”等等，是舊中國所謂的“賤民”中最主要的一個群體。為了消除歧義和便於敘述，本文統稱之為漁民。張雙慶、莊初升(2003:4)指出：“長期以來，這些滯留在香港附近海域的漁民終年以船艇為家，他們隨波逐流，隨遇而安，被視為社會的最底層。直到最近幾十年來，隨著現代化大型捕撈作業的興起，傳統的捕撈業漸漸衰落，他們才上岸定居，建立了一個個相對比較簡陋的漁民新村，轉而經營其他的行業。”這些漁民根據所操方言的不同自發地分為兩大類，彼此之間涇渭分明。“早來自廣東粵方言區的漁民，被稱為‘水上廣東人’或‘疍家佬’，所操的方言被稱為‘水上廣東話’、‘疍家話’或‘蜑語’，屬於粵方言系統。……另外一類漁民多數是最近的 100 年內才從粵東沿海遷移而來的，他們被稱為‘福佬’，他們所說的方言被稱為‘福佬話’(實際上是潮汕、海陸腔的閩南話)，被公認為新界最難懂的方言。”

從當前的語言生活來看，上述兩類漁民的青少年一代已經大多放棄方言母語而改說“廣

* 教育部人文社會科學重點研究基地基金資助，項目：嶺南瀕危方言研究，批准號：07JJD840201。

东话”(香港粤语)了。相比之下,“福佬话”使用人口就更少了,已经成为一个高度濒危的方言。上世纪中叶以后,“福佬”系的渔民逐渐上岸到沙头角的渔民新村和盐寮下、沙田的亚公角和大埔的元洲仔等地定居。元洲仔后来被拆迁,居民多搬迁到太和火车站附近居住。我们以沙头角渔民新村作为个案,结合张双庆、庄初升(2003)有关大埔元洲仔的调查材料,专门就香港“福佬”系渔民所说的“福佬话”进行论述。

二

沙头角位于新界的东北角,原是大鹏湾边上的一个小渔村。全村的渔民姓李、苏、徐、钟等,原籍都是广东省惠东县的平海一带,迁来沙头角打鱼已经三四代人了。这个渔村还没拆迁之时,村里都还通行“福佬话”。渔村拆散后,按家庭为单位或插居各地,或留居原地建成的沙头角新村,大多还在家里说“福佬话”,外出与人交往则改说粤语。但是,儿童因为是在拆迁后出生的,大多不会说“福佬话”了。总之,不久前这里还曾是一个一千多人的闽南方言岛,由于拆迁,眼下已经起了极大的变化,正在被粤语同化之中。就中青年所保存的“福佬话”看,也已经深受粤语的影响了。我们的发音合作人是李辛华先生,调查的时候是32岁。我们在摸清音系和连读变调之后,记录了700条词语和短句。现就其音系和主要特点作一简略介绍。

1. 语音系统

(1) 声母(16个)

p	布盘飞	p ^h	鼻倍芳	m	门买米	f	胡分贩		
t	东长斗	t ^h	太虫桃					l	路年软
ts	精齐朱	ts ^h	粗初手			s	线扇沙	z	蛇日尿
k	贵桥厚	k ^h	开穷气	ŋ	银外弱	h	好鱼耳		
∅	红乌药								

(2) 韵母(45个)

		i	时椅天	u	猪母窝
a	查早衫	ia	车蚁饼	ua	我纸山
e	牙下病			ue	杯瓜尾
ɔ	毛肚锄				
o	刀做河	io	小烧娘		
au	草九头	iau	条晓料		
ai	菜间屎			uai	乖悬高
ɔu	姑土簿	iu	油手酒	ui	水肥几
		im	心浸林		
am	担针参	iam	榭笠嫌		
aŋ	番红桶	iaŋ	烟冷凉	uaŋ	防眶光
eŋ	等片电	iŋ	信巾面	uŋ	本长饭
ɔŋ	忙公暖	ioŋ	中浓		
		ip	急集		
ap	十压答	iap	粒帖接		
ak	目读北			uk	出骨
ɔk	索桌作	ioŋ	雀足	uɔk	镬

		iʔ	七日铁		
aʔ	甲发辣	iaʔ	赤壁额	uaʔ	阔渴跋
eʔ	伯雪结			ueʔ	八笠月
oʔ	恶不易	ioʔ	着箸药		
m	唔				

(3) 声调(8个)

阴平	33	三箱花	阳平	44	皮平时
阴上	55	好椅买	阳上	24	坐五厚
阴去	21	菜四布	阳去	42	大步饭
阴入	32	七八百	阴入	4	白粒十

(4) 二音组连读变调

二音组词语前字多变调，后字不变，前字变调不以后字为条件。

阴平字在前一概不变调，例如：心肝 sim³³kua³³，心头 sim³³t^hau⁴⁴，心病 sim³³pe⁴²。

阳平、阳上、阴去、阳去各调字在前一概变为阴平调，例如：红水 aŋ^{44/33}tsui⁵⁵、五十 ŋɔu^{24/33}tsap⁴、四面 si^{21/33}miŋ⁴²、大山 tua^{42/33}sua³³。

阴上字在前一概变为阳上(实际音调为 35 比阳上略高)，例如：海边 hai^{55/24}pi³³、海水 hai^{55/24}tsui⁵⁵、海角 hai^{55/24}kak³²。

阴入字和阳入字在前时互变，阴入变阳入，阳入变阴入，例如：七分 ts^hiʔ^{32/4} fuŋ³³、十分 tsap^{4/32}fuŋ³³。

2. 语音特点

(1) 和一般的闽南话相比较，沙头角新村的“福佬话”韵母系统偏少。多数闽南话的韵母都有 70 个以上，沙头角新村不及 50 个。这主要有以下两个原因：

第一，沙头角新村“福佬话”没有 -n、-t 韵尾，-n、-t 尾字混入 -ŋ、-ʔ 尾韵。这是它和粤东大多数地区闽南话相同的特点，例如：邻=灵 liŋ⁴⁴、巾=经 kiŋ³³、坦=桶 t^haŋ⁵⁵、放=办 paŋ²¹、达=踏 taʔ⁴、失=薛 siʔ³²。

第二，沙头角新村“福佬话”没有鼻化韵，把鼻化韵混入相应的阴声韵，例如：山=沙 sua³³、半=簸 pua²¹、正=蔗 tsia²¹、兄=靴 hia³³、洋=摇 io⁴⁴、冥=迷 me⁴⁴、间=该 kai³³、边=卑 pi³³、年=厘 li⁴⁴。相比之下，大埔元洲仔的“福佬话”还保留整套的鼻化韵，所以其韵母总数达到 72 个。

(2) 有些音青年人发音不甚稳定，这是因为说这种话的人少，方言本体处于急剧的变化之中，例如：

鱼	hi ⁴⁴ ~hu ⁴⁴ ~fu ⁴⁴	烛	tseʔ ³² ~tsek ³²	蟹	hue ²⁴ ~hai ²⁴
月	ueʔ ⁴ ~ŋueʔ ⁴	蕉	tsio ³³ ~tsiu ³³	叔	tsik ³² ~tseʔ ³²
毛	mo ⁴⁴ ~mo ⁴⁴	庄	tsuŋ ³³ ~tsŋ ³³	酸	suŋ ³³ ~sŋ ³³
结	keʔ ³² ~kit ³²	汁	tsaʔ ³² ~tsap ³²	出	ts ^h uk ³² ~ts ^h ut ³²
发	faʔ ³² ~fat ³²				

其中收 -t 的入声韵的说法显然是来自粤语的。

(3) 从汕头到汕尾，闽南话声母一般都有 b-、l-、g- 和 m-、n-、ŋ- 的对立，但沙头角新村“福佬话”没有 b、g 音类，n、l 也相混同。相比之下，大埔元洲仔的“福佬话”还保留 b- 与 m-、n- 与 l 的对立，但是 g- 与 ŋ- 的对立也已经消失了。

(4) 闽方言极少有 f- 声母，而沙头角新村“福佬话”不但非组字文读层读 f-，连晓匣母

合口字也读为 f-, 这显然是受到粤、客方言影响的结果, 例如: 符=胡 fu⁴⁴、分=薰 fun³³、发 fa²、壶 fu⁴⁴、方 fon³³、火 fue⁵⁵。但是, 有些口语常用字还没有读 f-, 例如: 封=风 hon³³、防 huan⁴⁴、份 hun⁴² 生~。相比之下, 大埔元洲仔的“福佬话”还没有出现声母 f-, 非组字文读层和晓匣母合口字今读 h-, 例如: 火 hue⁵³、虎 hou⁵³、湖 hu⁴⁴、肤 hu³³、府 hu⁵³、废 hui²¹、芳 hon³³, 这乃是保留本土闽方言的特点。

(5) 有些字音发生变读也显然是粤、客方言的影响, 如部分全浊声母字读送气音: 田 t^hen⁴⁴, 电 t^hen⁴², 地 t^hi⁴² 地~, 前 ts^he⁴⁴ 早~, 厨 ts^hu⁴⁴、棚 p^he⁴⁴ 天~, 池 ts^hi⁴⁴ 电~。还有个别特字的读音也是外来影响, 如“学校” hok⁴kau⁵⁵ 是客家话的发音。

3. 词汇特点

(1) 大量的闽方言的特征词还保留在这种方言里, 例如(举例时只标原调类, 下同):

聒 tan ⁴⁴ (雷公)响	翼 i ⁴ 翅膀	大家 ta ³³ ke ³³ 婆婆
好天 ho ⁵⁵ t ^h i ³³ 晴天	狗蚁 kau ⁵⁵ hia ²⁴ 蚂蚁	外家 gua ⁴² ke ³³ 娘家
烧 sio ³³ 暖和	蠓 man ⁵⁵ 蚊子	契母 k ^h ue ²¹ mu ⁵⁵ 干娘
烧水 sio ³³ tsui ⁵⁵ 热水	胡蝇 hou ⁴⁴ sin ⁴⁴ 苍蝇	契团 k ^h ue ²¹ kia ⁵⁵ 干儿子
滚水 kun ⁵⁵ tsui ⁵⁵ 开水	鸟鼠 liau ⁵⁵ tsu ⁵⁵ 老鼠	面 miŋ ⁵² 脸
塗 t ^h ou ⁴⁴ 泥土	羊团 io ⁴⁴ ia ⁵⁵ 小羊	头毛 t ^h au ⁴⁴ mo ⁴⁴ 头发
即下 tsɿ ² e ⁴² 现在	柑 kan ³³ 桔子	头额 t ^h au ⁴⁴ hia ² 额头
旧年 ku ⁴² li ⁴⁴ 去年	粟 ts ^h e ² 稻谷	目珠 mak ⁴ tsiu ³³ 眼睛
半冥 pua ²¹ me ⁴⁴ 半夜	油麻 iu ⁴⁴ mua ⁴⁴ 芝麻	鼻空 p ^h i ⁴² k ^h an ³³ 鼻子
下挂 e ²⁴ kua ²¹ 下午	番薯 fan ³³ tsu ⁴⁴ 红薯	鼻 p ^h i ⁴² 鼻涕
骹下 k ^h a ³³ e ²⁴ 下面	红菜头 an ⁴⁴ ts ^h ai ²¹ t ^h au ⁴⁴ 红萝卜	耳团 hi ²⁴ ia ⁵⁵ 耳朵
正手片 tsia ²¹ ts ^h iu ⁵⁵ pe ⁴⁴ 右边	依 lan ⁴⁴ 人	喙 ts ^h ui ²¹ 嘴巴
倒手片 to ²¹ ts ^h iu ⁵⁵ pe ⁴⁴ 左边	丈夫依 ta ³³ pou ³³ lan ⁴⁴ 男人	下巴 e ²⁴ tau ⁵⁵ 下巴
头前 t ^h au ⁴⁴ tsai ⁴⁴ 前面	团 kai ⁵⁵ 儿子	喙唇 ts ^h ui ²¹ tuŋ ⁴⁴ 嘴唇
底时 ti ⁵⁵ si ⁴⁴ 什么时候	厝主 ts ^h u ²¹ tsu ⁵⁵ 房东	骹川 k ^h a ³³ ts ^h un ³³ 屁股
厝 ts ^h u ²¹ 房子	依客 lan ⁴⁴ k ^h e ² 客人	掌甲 tseŋ ⁵⁵ ka ² 指甲
烟筒 iaŋ ³³ tan ⁴⁴ 烟囱	亲情 ts ^h in ³³ tsia ⁴⁴ 亲戚	正手 tsia ²¹ ts ^h iu ⁵⁵ 右手
草 ts ^h au ⁵⁵ 稻草	跛骹 pai ⁵⁵ k ^h a ³³ 瘸子	倒手 to ²¹ ts ^h iu ⁵⁵ 左手
鼎 tia ⁵⁵ 铁锅	家已依 ka ³³ li ⁴⁴ lan ⁴⁴ 自己人	巴脊 pa ³³ tsia ² 背
索 sok ³² 绳子	做生理 tso ²¹ seŋ ³³ li ⁵⁵ 做生意	臙 le ²⁴ 奶、乳房
箸 tu ⁴² 筷子	阿公 a ⁵⁵ kon ³³ 祖父	尿肚 sai ⁵⁵ tau ⁵⁵ 肚子
眠床 miŋ ⁴⁴ ts ^h un ⁴⁴ 床	阿妈 a ³³ ma ²⁴ 祖母	骹头口 k ^h a ³³ t ^h au ⁴⁴ u ³³ 膝盖
碇 fui ⁴⁴ 陶瓷	团儿 kia ⁵⁵ zi ⁴⁴ 儿子	娶某 ts ^h u ⁴² mou ⁵⁵ 娶妻
铰刀 ka ³³ to ³³ 剪子	新妇 sin ³³ pu ²⁴ 儿媳	病团 pe ⁴² kia ⁵⁵ 害喜
臭丸 ts ^h au ²¹ i ⁴⁴ 樟脑丸	团婿 kia ⁵⁵ sai ²¹ 女婿	洩尿 ts ^h u ⁴² zio ⁴² 尿床
擗鱼 lia ² fu ⁴⁴ 打鱼	翁 an ³³ 丈夫	结疔 ke ² p ^h i ⁵⁵ 结痂
生卵 se ³³ luŋ ²⁴ 下蛋	查某 tsa ³³ mou ⁵⁵ 妻子	糜 mue ⁴⁴ 粥
猪公 tu ³³ kan ³³ 公猪	孙团 sun ³³ ia ⁵⁵ 侄儿	饮 am ⁵⁵ 米汤
猪母 tu ³³ mu ⁵⁵ 母猪	孙 sun ³³ 孙子	油炸鬼 iu ⁴⁴ tsa ² kui ⁵⁵ 油条
爪 tsiau ⁵⁵ 鸟(通称)	大官 ta ³³ kua ³³ 公公	面线 mi ⁴² sua ²¹ 线面

配 p^hue²¹ 下饭菜
 豉油 si⁴²iu⁴⁴ 酱油
 乌糖 ɔu³³t^huŋ⁴⁴ 红糖
 茶箸 te⁴⁴hioŋ⁴⁴ 茶叶
 食 tsiaŋ⁴ 吃, 喝
 颂 ts^heŋ⁴² 穿(衣)
 褪 t^huŋ²¹ 脱(衣)
 裨团 kaŋ³²ia⁵⁵ 背心
 食昼 tsiaŋ⁴tsu²¹ 吃午饭
 食冥昏 tsiaŋ⁴me⁴⁴huŋ³³ 吃晚饭
 炊 ts^hue⁴⁴ 蒸
 舐 ts²⁴ 舔
 哺 pou⁴² 嚼
 啡 p^hui²¹ 吐(痰)
 嗝 puŋ⁴⁴ 吹(火)
 斟 tsim³³ 吻
 饲 ts^hi⁴² 喂
 拍 p^haŋ³² 打
 搨 liaŋ⁴ 抓
 擇 ts^hue⁴² 寻找
 倚 k^hia²⁴ 站立
 跼 k^hu⁴⁴ 蹲
 走 tsau⁵⁵ 跑
 缚 paŋ⁴ 捆绑
 砑 teŋ³² 压住

跋 puaŋ⁴ 跌倒
 截 tsueŋ⁴ 切(菜)
 刁子 t^hit³²t^ho⁴⁴ 玩耍
 洗浴 sue⁵⁵eŋ⁴ 洗澡
 甲 kaŋ³² 盖(被子)
 溼 mak³² 沾(手)
 趁钱 t^haŋ²¹tsi⁴⁴ 赚钱
 见笑 kian²¹siau²¹ 羞耻
 惊 kia³³ 害怕
 放尿 paŋ²¹zio⁴² 拉尿
 放屎 paŋ²¹sai⁵⁵ 拉屎
 读书 t^haŋ⁴ts^haŋ³² 读书
 行棋 kian⁴⁴ki⁴⁴ 下棋
 悬 kuai⁴⁴ 高
 下 e²⁴ 低
 细 sue²¹ 小
 幼 iu⁴² 细
 戈 ts⁵⁵ 嫩
 澹 tam⁴⁴ 湿
 饴 tsia⁵⁵(味) 淡
 芳 p^haŋ³³ 香
 阔 k^huaŋ³² 宽
 焯 ta³³(晒) 干
 模 tai⁴²(木、石) 硬
 冇 p^ha²¹ 不实

宿 seŋ³² 成熟
 □lap³² 塌
 枵 iau³³ 饿
 乌 ɔu³³ 黑
 清气 ts^heŋ³³k^hi²¹ 干净
 肥 pui⁴⁴ 胖
 □mak³² 肉
 瘠 saŋ⁵⁵ 瘦
 恶 oŋ³² 难
 □kue⁴² 容易
 □tsiau⁴⁴ 均匀
 闹热 lau⁴²ia⁴ 热闹
 本事 puŋ⁵⁵si⁴² 能干
 汝 lu⁵⁵ 你
 伊 i³³ 他
 只 ts⁵⁵ 这
 许 fu⁵⁵ 那
 只 tsiaŋ³²(一) 头(牛)
 粒 liap⁴(一) 颗(花生)
 幹来 uak³²lai⁰ 回来
 转去 tuŋ⁵⁵k^hi⁰ 回去
 清采 ts^hiŋ²¹ts^hai⁵⁵ 随便
 着厝 tioŋ⁴ts^hu²¹ 在家
 𨔵 mue⁴² 不会
 𨔵 mai²¹ 别、不要

另外, 粤东闽语的一些特色词(与福建闽语相比较而言)在沙头角“福佬话”也还在使用, 如: 红毛塗 aŋ⁴⁴mɔ⁴⁴t^hɔu⁴⁴ 水泥、鷹婆 eŋ³³po⁴⁴ 老鹰、地豆 ti⁴²tau⁴² 花生、榧头 tiam³³t^hau⁴⁴ 案板、倚腰椅 ua⁵⁵io³³i⁵⁵ 靠背椅、阿奶 a³³le³³ 母亲、咁话 ta²¹ue⁴² 说话、发戏 fa³²hi²¹ 打呵欠、拍脉 p^haŋ³²meŋ⁴ 号脉、□ai⁵⁵ 睡觉、野 ia⁵⁵ 丑、底个 ti²⁴kai⁵⁵ 谁、个依 kai²¹laŋ⁴⁴ 一个人、个银 kai²¹ŋiŋ⁴⁴ 一元钱、滴滴团 ti³²ti³²ia⁵⁵ 一点儿。

(2) 有些词汇是粤方言或客方言影响的结果, 例如:

垃圾 laŋ³²sa³²
 猪栏 tu³³laŋ⁴⁴
 暖壶 loŋ⁵⁵fu⁴⁴

耕田佬 kaŋ³³t^heŋ⁴⁴lau⁵⁵
 颈 kian⁵⁵
 耕田 kaŋ³³t^heŋ⁴⁴

狗虱 kau⁵⁵sa³²
 镬铲 uok⁴ts^haŋ⁵⁵
 鸸哥 liau⁴⁴ko³³

还有一些词明显借自粤语, 例如:

拜山 pai²¹saŋ³³
 出年 ts^huk³²li⁴⁴
 今蜜 kim³³mi⁴

火水 fue⁵⁵tsui⁵⁵
 天棚 t^hi³³pe⁴⁴
 单车 t^haŋ³³ts^hia³³

樽 tsuŋ³³
 冷衫 laŋ⁵⁵sa³³
 毛巾 mo⁴⁴kiŋ³³

雪条 se³²tiau⁴⁴ 冰棍儿
 番梘 fan³³kaŋ⁵⁵ 肥皂
 银纸 ŋiŋ⁴⁴tsua⁵⁵ 钞票
 柜桶 kui⁴²t^huŋ⁵⁵ 抽屉
 散纸 sua²¹tsua⁵⁵ 零钱
 甲由 ka²⁴tsa²⁴ 蟑螂

水鱼 tsui⁵⁵fu⁴⁴ 鳖
 花蟹 fue³³hue²⁴ 梭子蟹
 马蹄 ma⁵⁵tue⁴⁴ 荸荠
 矮瓜 ue⁵⁵kue³³ 茄子
 豆皮佬 tau⁴²p^hi⁴⁴lau⁵⁵ 麻子
 盲佬 maŋ⁴⁴lau⁵⁵ 瞎子

南无佬 lan⁴⁴mou⁴⁴lau⁵⁵ 道士
 倾偈 k^heŋ³³kai⁵⁵ 闲谈
 勤力 k^hiŋ⁴⁴lak⁴ 勤劳
 痴线 ts^hi³³sua² 发神经

下面的词则很有可能借自客家方言，例如：坟头 fuŋ⁴⁴t^hau⁴⁴ 坟墓、邻舍 luŋ⁴⁴sia²¹ 邻居、干啤 kəŋ³³pi³³ 臭虫、蛤蟆 ha⁴⁴ma⁴⁴ 青蛙、□hai⁴⁴ 痒¹。

(3) 还有些词语在闽南地区不说，也不是从粤、客方言借用的，可能是该方言的创新，例如：时途 si⁴⁴t^hou⁴⁴ 时候、早站时 tsa⁵⁵tiam²⁴si⁴⁴ 从前、日佬 zi²⁴lau⁵⁵ 白天、冥佬 me⁴⁴lau⁵⁵ 晚上、早前 tsa⁵⁵ts^he⁴⁴ 上午、地位 ti⁴²ui⁴² 地方、曲牲 k^hiək³²se³³ 牲畜、薰筒蛇 fuŋ³³taŋ⁴⁴zua⁴⁴ 壁虎、□□hou⁴⁴lou⁴⁴ 蜻蜓、种粟 tseŋ²¹ts^he²³² 插秧、包黍 pau³³siu⁵⁵ 玉米、姐公 tsia⁵⁵kəŋ³³ 岳父、簿 p^hou²⁴ 书本、目珠 □mak⁴tsiu³³tak³² 打瞌睡、爽 suaŋ⁵⁵ 美、□tsau²⁴ 东西、乜 □me²⁴tsau²⁴ 什么、乜位 me²⁴ui⁴² 什么地方、我等 ua⁵⁵teŋ²¹ 我们、汝等 lu⁵⁵teŋ²¹ 你们、伊等 i³³teŋ²¹ 他们。也有一些词语属于闽方言与粤、客方言的“合璧词”，如月亮说“月光娘”，“月光”粤、客方言，而“娘”来自闽语的“月娘”；再如大腿说“骹髀”，“骹”是闽语的一个特征词，而“髀”来自粤、客方言的“大髀”。参看下表：

	福佬话	闽方言	粤方言	客方言
月亮	月光娘 ue ²⁴ kuəŋ ³³ lio ⁴⁴	月娘、月	月光	月光
大腿	骹髀 k ^h a ³³ pi ⁵⁵	骹腿	大髀	大髀
袖子	手袖 ts ^h iu ⁵⁵ tsau ⁴²	手腕	衫袖	衫袖
外祖母	老妈 tsia ⁵⁵ ma ⁵⁵	外妈	外婆	外婆
泥水匠	塗工佬 t ^h ou ⁴⁴ kaŋ ³³ lou ⁵⁵	塗水工	泥水佬	泥工佬
躲藏	摒 □piaŋ ⁵⁵ mi ⁵⁵ 躲藏	□bi?	匿	摒
多少	几稽 kui ⁵⁵ tsue ⁴² 几多	若稽	几多	几多

三

庄初升(2009)指出，粤东汕尾港的水上居民分为两类，其中一类称为“瓯船渔民”，他们所使用的“福佬话”与海陆丰陆上居民所使用的“福佬话”同属于闽南方言系统。因为社会生活相对封闭，语言环境比较单纯，上述“瓯船渔民”所使用的“福佬话”并没有发生显著的变异，从外方言借入的“异质”成分较少。但是，从这里迁移到香港的渔民及其后代，在异地他乡漂泊了一个世纪，势力范围更为孤单，因为不可避免与陆地上说粤、客方言的居民发生深度的接触，他们世代所使用的“福佬话”也就急剧地产生变异，同时也逐渐地被粤方言所替换。“福佬话”是香港“福佬”系渔民最重要的族群标记，但时至今日它已经无可奈何地变为一个高度濒危的方言了。

参考文献

- 北京大学中文系. 1995. 《汉语方言词汇(第二版)》. 北京: 语文出版社。
 可儿弘明. 1967. 《香港艇家的研究》. 香港中文大学新亚书院研究所东南亚研究室刊。
 张双庆、庄初升. 2003. 《香港新界方言》. 香港: 商务印书馆。
 庄初升. 2009. 〈岭南地区水上居民(疍家)的方言〉, 《文化遗产》3。

¹ 新界客家方言普遍说 hoi²¹, 见张双庆、庄初升(2003:652)。

A Hoklo Dialect Spoken by the Fishing Population of Sha Tau Kok

LI Rulong & CHANG Songhing

Abstract The fishing population of Hong Kong is largely made up of two groups: one speaks Cantonese and the others Min dialect. This paper is a research report on the phonological system and vocabulary of the Min dialect in Sha Tau Kok —— a rural town located at the border with mainland China. After a comparison of this dialect with that spoken in Tai Po, the authors proceed to explore the influence of Hakka and Cantonese dialects on it. The Min dialect in Sha Tau Kok has undergone enormous changes and is on the verge of extinction as a result of language contact.

Keywords Hong Kong, fishing population, Hoklo dialect, Min dialect, dialect on the verge of extinction